

Reflexiones de la IHRA sobre la terminología para la comparación del Holocausto





Segunda edición publicada en 2024 por la
Alianza para el Recuerdo del Holocausto (IHRA).

© 2024, IHRA

Los puntos de vista, opiniones y posturas expresados
en esta publicación no representan necesariamente
los puntos de vista de los países miembros de la IHRA.

Todos los derechos reservados. El contenido de esta
publicación puede ser utilizado y copiado libremente
para fines educativos y otros fines no comerciales,
siempre que dicha reproducción vaya acompañada
del reconocimiento de la IHRA como fuente.



Acerca de la IHRA

La Alianza Internacional para el Recuerdo del Holocausto es la única organización intergubernamental centrada exclusivamente en abordar cuestiones relacionadas con el Holocausto y el genocidio de los romaníes.

La organización reúne a gobiernos y expertos con el objetivo de fortalecer, avanzar y promover la educación, la memoria y la investigación del Holocausto en todo el mundo, y de defender los compromisos de la Declaración de Estocolmo de 2000 y la Declaración Ministerial de 2020. Su red, formada por cientos de delegados, trabaja por la visión de la IHRA:

Un mundo que recuerda el Holocausto. Un mundo sin genocidio.

El trabajo de la IHRA fortalece el registro histórico y promueve políticas y programas internacionales arraigados en la historia que fomentan sociedades democráticas e inclusivas con mayor resiliencia para prevenir futuras atrocidades. La IHRA capacita a los líderes para que sean embajadores del cambio mediante la construcción de una comunidad internacional y mediante la constitución y el fortalecimiento del compromiso político así como a través del establecimiento de estándares y el desarrollo de herramientas.

Una de esas herramientas es la siguiente. El documento 'Reflexiones de la IHRA sobre la terminología para la comparación del Holocausto' fue redactado por los miembros del Comité sobre el Holocausto, el Genocidio y los Crímenes de Lesa Humanidad de la IHRA durante las presidencias de los comités de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Australia y Grecia. El Comité expresa un especial agradecimiento a Clint Curle, Klaus Mueller, Olivia Marks-Woldman, Bruno Boyer, Donna-Lee Frieze y Vassiliki Keramida.



Índice

	Introducción	5
1	Nuevas prácticas en la comparación del Holocausto	6
	<ul style="list-style-type: none">• La comparación del Holocausto es una tendencia creciente• Fomentar un enfoque cauteloso en la comparación	
2	Nuevos usos generalizados de términos	8
	<ul style="list-style-type: none">• La popularización de términos como “Holocausto” y “genocidio” ha confundido su significado• Reflexionar sobre el uso de términos popularizados• Términos clave	
3	Nuevos públicos	11
	<ul style="list-style-type: none">• Transmitir la relevancia del Holocausto a un público más joven y global• Elegir responsablemente las palabras relacionadas con su público	
	Conclusiones	12
	<ul style="list-style-type: none">• Reflexionar sobre nuestra elección terminológica puede favorecer comparaciones fructíferas	
	Recursos y referencias	13
	<ul style="list-style-type: none">• Recursos relevantes de la IHRA• Definiciones de genocidio• Definiciones del Holocausto• Selección de referencias adicionales	

Introducción

Las palabras importan

Cuando buscamos comparar el Holocausto con otros acontecimientos en los que se cometieron atrocidades en masa (genocidio, crímenes contra la humanidad, crímenes de guerra), adoptamos enfoques comparativos. Cuando nos esforzamos por arrojar luz sobre aspectos que se entrecruzan o son paralelos entre sí, nuestra elección de términos puede transmitir respeto y aportar claridad, o dichos términos pueden ofender y distorsionar. En los enfoques comparativos, no pretendemos ocultar los rasgos distintivos del Holocausto ni las diferentes atrocidades en masa. Podemos demostrar contrastes entre acontecimientos.

Las siguientes preguntas para la reflexión pueden ayudar a políticos, educadores, museos, organizaciones conmemorativas y periodistas dentro y fuera de los países miembros de la IHRA a adoptar buenas prácticas y a tomar decisiones responsables en el uso de la terminología relacionada con las comparaciones entre el Holocausto y otras atrocidades en masa.¹

Este recurso no fomenta ni desalienta los enfoques comparativos. El Holocausto se puede enseñar sin hacer uso de comparaciones; muchas personas de este campo lo hacen con éxito. Este recurso ofrece más bien una guía marco para quienes utilizan o sus prácticas responden a enfoques comparativos.

Las preguntas están organizadas en tres categorías: nuevas prácticas en enfoques comparativos del Holocausto; nuevos usos **popularizados** de términos y **nuevos públicos**.²

¹ Este recurso forma parte de un conjunto de otros documentos de la IHRA sobre comparación de Holocausto que se enumeran al final del documento. En ellos puede encontrarse orientación relacionada con términos clave y otras cuestiones importantes que van más allá del alcance de este documento de trabajo.

² Estas Reflexiones se escribieron originalmente en inglés; cuando se eligen palabras en otros idiomas para comparar el Holocausto con otros asesinatos en masa atroces, puede ser necesario abordar otras cuestiones terminológicas específicas.

Nuevas prácticas en la comparación del Holocausto

La comparación del Holocausto es una tendencia creciente.

Muchos museos y centros de memoria del Holocausto están realizando actualmente actividades educativas sobre diferentes atrocidades en masa en paralelo al Holocausto, a menudo de manera comparativa.³ Además, muchos de los cursos y programas académicos a nivel mundial están enseñando el Holocausto no solo en comparación con otros acontecimientos en los que se cometieron genocidios y crímenes contra la humanidad, sino también como marco para entender el racismo, la xenofobia y otras cuestiones actuales de derechos humanos.

“Comparar” no significa “igualar”, sino explorar cuidadosamente las diferencias y los puntos en común. Comparaciones descuidadas o poco trabajadas pueden distorsionar la comprensión tanto del Holocausto como de otras atrocidades en masa. Adoptar un enfoque cauteloso en la comparación ayuda a reflexionar sobre lo que queremos decir cuando comparamos múltiples datos históricos y acontecimientos contemporáneos.

Un enfoque comparativo reflexivo puede ayudar a:

- identificar y comprender las diferencias entre acontecimientos;
- sopesar cuidadosamente las similitudes;
- guiar reflexiones y debates.

³ Para una visión general de los programas en los campos de la educación, el recuerdo y la investigación que utilizan enfoques comparativos del Holocausto, el genocidio y los crímenes contra la humanidad, véase el recurso de la IHRA, ‘A Matter of Comparison’, incluido en «Recursos y referencias».

Fomentar un enfoque cauteloso en la comparación

Dadas estas nuevas prácticas de comparación del Holocausto, considere cómo las respuestas a las siguientes preguntas pueden guiar la elección de términos:

1 ¿La elección de los términos respeta la particularidad histórica de cada uno de los acontecimientos que se están discutiendo?

2 ¿La elección de los términos respeta la particularidad histórica y las características sin precedentes del Holocausto?

- 3** ¿La elección de palabras refleja que si bien hay patrones comunes entre los genocidios, cada caso de genocidio o atrocidad en masa difieren entre sí y se diferencian del Holocausto?
- 4** ¿Pueden los términos como “otros genocidios” u “otros grupos de víctimas” interpretarse como una falta de respeto a la especificidad de la atrocidad?, ¿crean esos términos una jerarquía entre los grupos de víctimas donde algunas son nombradas y otras subsumidas en términos abstractos?
- 5** ¿Qué términos prefieren o preferirían utilizar las comunidades de supervivientes?
- 6** Cuando se utiliza el término “comparar”, ¿puede especificar su intención? Por ejemplo, es su intención encontrar similitudes y diferencias entre el Holocausto y otros sucesos históricos ¿O su objetivo es identificar patrones comunes para combatir el genocidio en el presente?, ¿O tiene la intención de comparar ciertos temas o procesos específicos (como el rol de ideología, la violencia masiva, la guerra o cuestiones de género)? ¿O hay algo más que motiva su intención?
- 7** ¿Su elección de palabras oculta involuntariamente ciertos aspectos de la historia y explota el Holocausto o diferentes atrocidades en masa con fines políticos contemporáneos o los trivializa?

Nuevos usos popularizados de los términos

El uso popularizado de términos como “Holocausto” y “genocidio” ha llevado a la confusión de su significado.

El Holocausto fue la persecución y el asesinato sistemáticos, patrocinado por el Estado, de seis millones de judíos europeos por parte de la Alemania nazi y de aquellos socios fascistas y nacionalistas extremistas y otros colaboradores que participaron en esos crímenes.⁴ Sin embargo, a veces el término “Holocausto” se amplía para incluir también a otros grupos que fueron víctimas del régimen nazi como los romaníes y los sinti, los comunistas, los socialistas, los testigos de Jehová, los homosexuales, las personas con discapacidad, las personas eslavas y los prisioneros de guerra soviéticos. Otras veces, el término se utiliza como símbolo universal de sufrimiento o simplemente para atraer la atención pública sobre una causa, lo que confunde el significado de este término y conduce a la distorsión.

El término “genocidio” puede generar una confusión similar. Es posible que haya tensiones entre el significado jurídico de la palabra, tal como se define en la Convención de las Naciones Unidas para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio y otras definiciones académicas de genocidio, y el uso popular del término como metáfora de duelo para significar las formas más graves de daño infligido a un pueblo por un grupo perpetrador.⁵ Las interpretaciones normativas sobre “genocidio” tienden a equiparar el término únicamente con el asesinato en masa, mientras que la definición legal incluye otros actos constitutivos, siempre que se cometan con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial o religioso, como tal. Algunos países suscriben interpretaciones específicas de términos claves que no son compartidos por otros. La traducción de términos de un idioma a otro puede dar lugar a errores no intencionados o a distorsiones.

En algunos casos, los términos que crearon los perpetradores han pasado a ser de uso común; por ejemplo, la utilización de “exterminio” por asesinato, de “liquidación” o “limpieza” por expulsión forzosa de un grupo de personas de un lugar a otro.

⁴ La expresión «la Alemania nazi y los socios fascistas y nacionalistas extremistas y otros colaboradores que participaron en esos crímenes» podrá abreviarse y denominarse en lo sucesivo «los nazis y sus colaboradores».

⁵ Para más información sobre cuestiones de definición relacionadas con el genocidio, véase más abajo el punto de reflexión número ocho, la lista de «Términos Clave» de esta sección y el apartado «Recursos y referencias» al final de este documento.



Reflexionar sobre el uso de términos popularizados

- 1** ¿Podría la elección de un término por otro generar polarización? ¿Algunos términos invitan a interpretaciones binarias entre sí/no que oscurecen los matices? ¿Podría ayudar el uso de diferentes términos a fomentar el pensamiento crítico?
- 2** ¿Cómo se corresponden las definiciones jurídicas de términos como “genocidio” o “crimen contra humanidad” con la comprensión de su audiencia? ¿El público entiende las definiciones jurídicas de términos como “genocidio” o “crímenes contra humanidad”?
- 3** ¿Su elección de los términos está relacionada con su contexto nacional y regional?, ¿Existen historias nacionales o regionales específicas que aporten una capa adicional de significado a dichos términos?
- 4** ¿Los términos relacionados con atrocidades del pasado han adquirido significados contemporáneos y/o han sido politizados?
- 5** ¿Se describe el Holocausto o una atrocidad en masa de manera simplista, por ejemplo, como un conflicto o una guerra civil?
- 6** Si está traduciendo términos a otro idioma, ¿hay algún cambio de significado o de tono? ¿Debería consultar con un experto en traducción?
- 7** Cuando hablamos de víctimas del Holocausto o de otras atrocidades en masa, ¿las consideramos seres humanos individuales en lugar de víctimas anónimas (recordando la categorización de los perpetradores)?
- 8** ¿Ha considerado las definiciones de “Holocausto” y “genocidio” como términos clave?⁶

⁶ Véanse «Definiciones de genocidio» y «Definiciones del Holocausto» más adelante. La palabra «holocausto», de origen griego, se encuentra en textos del siglo V a.C. con el significado inicial de «sacrificio totalmente quemado». Desde entonces se utiliza en Grecia para describir incidentes de destrucción total a pequeña o gran escala. La palabra «Holocausto» en mayúsculas se utiliza para referirse al intento de aniquilación del pueblo judío por parte de los nazis y sus colaboradores antes y durante la Segunda Guerra Mundial».

Términos clave

Definiciones de genocidio

Considere la siguiente definición cuando utilice “genocidio” como término clave.



La Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, la definición legal de genocidio

[Leer la definición](#)



Explicación de la definición jurídica de genocidio

[Leer más](#)

Definiciones de Holocausto

Considere la siguiente definición cuando utilice “Holocausto” como término clave.



Imperial War Museum

[Leer más](#)



Yad Vashem en español

[Leer más](#)



**US Holocaust Memorial Museum
en español**

[Leer más](#)



Nuevos públicos

Transmitir la relevancia del Holocausto a públicos más jóvenes y globales.

Hoy en día, nuestras organizaciones se enfrentan a nuevos públicos con diferentes niveles de conocimiento.

Es posible que los jóvenes vean el Holocausto como un acontecimiento lejano y que sepan menos que las generaciones anteriores. ¿Pero es más débil la conexión emocional? El testimonio de los supervivientes del Holocausto es una forma poderosa de conectar a los jóvenes con el Holocausto, pero a medida que pasan los años, cada vez menos pueden compartir sus historias directamente con los estudiantes.

Es posible que su público tenga escasos conocimientos sobre la historia europea. Algunos podrían tener una conexión más estrecha con otras atrocidades en masa y, en algunos casos, pueden haber sufrido o presenciado algunas en sus países de origen. Por eso, es posible que sea necesario explicar la relevancia del Holocausto.

Diferentes comunidades alrededor del mundo continúan luchando con las historias y los legados de atrocidades o crímenes en masa y/o están buscando nuevos enfoques para prevenir que ocurran en sus países. Estas audiencias globales están interesadas en cómo la educación, la conmemoración y la investigación del Holocausto pueden aportar información a su trabajo. El punto de partida para estos públicos es su propia narrativa de atrocidades en masa.

Elija responsablemente palabras relacionadas con sus públicos

¿Cuál es su público específico? Es posible que tenga varios a la vez. Piense en cada uno en particular, informándose de sus respectivos conocimientos sobre el Holocausto o sobre otras atrocidades en masa. Algunas de las siguientes preguntas le podrían ser de utilidad:

- 1 ¿Sus diferentes públicos entenderán un término de diferentes maneras?**
- 2 ¿Qué conocimiento previo del Holocausto, la Segunda Guerra Mundial, la historia Europea o la historia judía se están asumiendo en los términos que usted elige?**
- 3 ¿Su público tiene conocimiento de la historia del antisemitismo?, ¿Cómo se ha manifestado el antisemitismo en su región?**

- 4** ¿Hasta qué punto su elección de términos y categorías refleja presupuestos occidentales?
- 5** ¿Cuáles son los puntos de partida de su público en relación con el Holocausto? Por ejemplo, ¿el punto de partida es cómo combatir el antisemitismo? ¿Entender la Segunda Guerra Mundial? ¿la prevención del genocidio en la actualidad? ¿Cuáles son los términos apropiados para referirse a estos puntos de partida?
- 6** ¿Qué se sabe sobre las atrocidades en masa a nivel local en su región? ¿Existen algunas que tengan una relevancia especial?

Conclusión

Reflexionar sobre nuestra elección terminológica puede fomentar comparaciones fructíferas.

El campo global de la memoria, la investigación y la educación del Holocausto y las atrocidades en masa está evolucionando trayendo consigo nuevos enfoques de comparación entre casos de genocidio, nuevas perspectivas y preguntas, y nuevos públicos. El uso de términos inadecuados puede distorsionar tanto el Holocausto como la atrocidad en masa con el que se compara. Se debe considerar que tanto el Holocausto como cada atrocidad en masa tienen características particulares que merecen respeto y comprensión. Tomar decisiones terminológicas reflexivas y respetuosas fomenta el diálogo público sobre el Holocausto y otras atrocidades en masa dentro de nuestras sociedades cambiantes.



Recursos y referencias

Recursos destacados de la IHRA



The Holocaust and Other Genocides (2010)

Este recurso, que introduce a los educadores en la idea de relacionar el Holocausto con otras atrocidades, establece una justificación sólida para un enfoque comparativo, identifica los obstáculos que se deben evitar, explora términos clave, analiza los esfuerzos actuales para prevenir y castigar los crímenes contra la humanidad, y proporciona enlaces a sitios web con recursos para profundizar en el estudio.

[Descargar PDF](#)



History Never Repeats, but Sometimes it Rhymes: Comparing the Holocaust to Different Atrocities (2016)

Explore de manera concisa cómo podríamos realizar análisis comparativos entre el Holocausto y otras atrocidades, como crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra, de una manera que pueda contribuir a la educación, la memoria y el estudio del Holocausto.

[Descargar PDF](#)



A Matter of Comparison: The Holocaust, Genocides and Crimes Against Humanity; An Analysis and Overview of Comparative Literature and Programs (2021 ed.)

Un estudio de los programas sobre el Holocausto, el genocidio y los crímenes contra la humanidad en los ámbitos de la educación, la memoria y la investigación. Esta descripción general incluye universidades y agencias gubernamentales e instituciones no gubernamentales tanto en países de la IHRA como en otros que no pertenecen a dicha organización.

[Descargar PDF](#)



Definiciones de trabajo de la IHRA

Importantes herramientas educativas prácticas que ayudan a concienciar sobre cuestiones clave relacionadas con el Holocausto y el genocidio de los romaníes, como la negación y distorsión del Holocausto, el antisemitismo, y el antigitanismo/discriminación anti-romaní. Las definiciones de trabajo ayudan a facilitar y a guiar el trabajo en la IHRA.

[Leer las definiciones de trabajo](#)



Cómo reconocer y contrarrestar la distorsión del Holocausto: Recomendaciones para los responsables de la formulación de políticas y la toma de decisiones (2021)

Primera guía exhaustiva sobre la lucha contra la distorsión del Holocausto. Sus recomendaciones proporcionan un plan de acción claro para los responsables políticos y de la toma de decisiones.

[Descargar PDF](#)



Understanding Holocaust Distortion: Contexts, Influences, and Examples (2021)

Esta publicación analiza un tema complejo para ayudarle a identificar mejor los incidentes de distorsión y negación.

[Descargar PDF](#)



Recomendaciones para la enseñanza y el aprendizaje sobre el Holocausto

Elaborado con técnicas sólidas basadas en hechos desde el punto de vista educativo, este recurso ayuda a los responsables de los planes de estudio y a los educadores a enseñar la complejidad y los matices de la historia del Holocausto.

[Descargar PDF](#)

Definiciones de genocidio

Considere la siguiente definición cuando utilice “genocidio” como término clave.



La Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, la definición legal de genocidio

[Leer la definición](#)



Explicación de la definición jurídica de genocidio

[Leer más](#)

Definiciones de Holocausto

Considere la siguiente definición cuando utilice “Holocausto” como término clave.



Imperial War Museum

[Leer más](#)



Yad Vashem en español

[Leer más](#)



US Holocaust Memorial Museum en español

[Leer más](#)

Selección de referencias adicionales

Atkins, G. Pope. 2019. *Is the Holocaust Unique? Perspectives on Comparative Genocide*. 2nd ed. Routledge.

Bloxham, D. 2008. "Organized Mass Murder: Structure, Participation, and Motivation in Comparative Perspective." *Holocaust and Genocide Studies*. Vol. 22, no. 2. Fall: 203-245.

Lemkin, Raphael. 1946. "Genocide." *American Scholar*. Vol. 15, no. 2: 227-230.
<http://www.preventgenocide.org/lemkin/americanscholar1946.htm>

Masurovsky, M. 2020. "A Comparative Look at Nazi Plundered Art, Looted Antiquities, and Stolen Indigenous Objects." *North Carolina Journal of International Law*. Vol. 45, no. 2. Spring: 497-526.

Millet, K. 2020. *The Victims of Slavery, Colonization and the Holocaust: A Comparative History of Persecution*. London and New York: Bloomsbury Academic.

Salzburg Global Seminar. 2014. "Holocaust Education and Genocide Prevention: Sharing Experiences Across Borders." Session Report 535. https://www.salzburgglobal.org/fileadmin/user_upload/Documents/2010-2019/2014/535/SalzburgGlobal_Report_535_lo-res.pdf

White, J. Newman, L. Melvin, G. Manderson, L. & Simpson, K. 2018. "Contextualizing Post-traumatic Stress Disorder Within Culturally Diverse Groups: Comparison of Holocaust Survivors and Sudanese Refugees." *International Journal of Culture and Mental Health*. Vol. 11, no. 3: 321-331.